Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedziałem do synów Izraela: Żadna dusza spośród was nie będzie spożywała krwi, także przychodzień mieszkający pośród was nie będzie spożywał krwi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedziałem do synów Izraela: Nikomu z was nie wolno spożywać krwi. Nie wolno jej spożywać także cudzoziemcom mieszkającym wśród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedziałem synom Izraela: Żadna dusza wśród was nie będzie spożywała krwi ani żaden przybysz, który gości wśród was, nie będzie spożywał krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tegoż powiedziałem synom Izraelskim: Żaden między wami nie będzie jadał krwi; ani przychodzień, który gościem jest między wami, nie będzie jadał krwi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto żem rzekł synom Izraelowym: Żadna dusza z was nie będzie jadła krwie, ani z przychodniów, którzy gośćmi są u was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego dałem nakaz Izraelitom: Nikt z was nie będzie spożywał krwi. Także i przybysz, który się osiedlił wśród was, nie będzie spożywał krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiedziałem do synów izraelskich: Nikt z was nie będzie spożywał krwi, także obcy przybysz, który mieszka pośród was, nie będzie spożywał krwi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego powiedziałem do Izraelitów: Nikt z was nie będzie spożywał krwi. Także i przybysz, który wśród was zamieszkał, nie będzie spożywał krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiedziałem Izraelitom: Nikomu z was, tak samo cudzoziemcom, którzy wśród was mieszkają, nie wolno spożywać krwi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego powiedziałem do synów Izraela: Nikomu z was nie wolno spożywać krwi, nie wolno jej też spożywać cudzoziemcom osiadłym wśród was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I dlatego mówiłem do synów Jisraela: Żaden człowiek spośród was nie będzie jadł krwi i konwertyta mieszkający pośród was nie będzie jadł krwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це сказав Я ізраїльським синам: Всяка душа з вас не їстиме крови, і приходько, що замешкує між вами, не їстиме крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego powiedziałem synom Israela: Żadna osoba spośród was nie będzie spożywała krwi; ani przychodzień, który mieszka wśród was nie będzie spożywał krwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego powiedziałem synom Izraela: ”Żadnej duszy spośród was nie wolno spożywać krwi i żaden osiadły przybysz, który przebywa pośród was jako przybysza nie może spożywać krwi”. |